

James Joyce
Chamber Music



అలింద సంగీతం

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

అలింద సంగీతం



James Joyce
Chamber Music

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

అలింద సంగీతం
(James Joyce's Chamber Music)



by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

June 2021

Copyright @ 2021
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Published by:
Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner
Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA
Mobile : 8897849442, 6305677926
Email: lankasrprasad@gmail.com
www.anuvaadham.com

Price : ₹ 100 \$ 2

Cover Design & Post Script :
Prakash Pula

Printed at :
Vasavi Printers
J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

ప్రస్తావన

జేమ్స్ అగస్టిన్ అలోసియస్ జాయిస్ (James Augustine Aloysius Joyce - 2 ఫిబ్రవరి 1982-13 జనవరి 1941) ఐరిష్ నవలా రచయిత, కథకుడు, కవి, ఉపాధ్యాయుడు, విమర్శకుడు. Modernist Avant Garde Movement లో ప్రసిద్ధుడు.

Chamber Music (1907) కవిత్వం, Dubliners (1914) A Portrait of the Artist as a Youngman (1916), Ulysses (1922), Finnegain's Wake (1939) నవలలు అతడి రచనలలో ముఖ్యమైనవి.

అంతస్సవంతి - Stream of Consciousness గా పిలువబడిన అతడి శైలిని అనేకమంది రచయితలు ఆనక అనుకరించినారు.

అతడి ఇరవై అయిదవ ఏట తొలి కవిత్వ పుస్తకం Chamber Music ప్రచురింపడింది. మొదట్లో వ్రాసిన 34 కవితలకు రెండు కవితలు All day I hear the noise of waters, I hear an army charging upon the land అదనంగా చేర్చబడినాయి ఆ కవితాసంకలనంలో.

1909లో జాయిస్ తన భార్యకు వ్రాసిన ఉత్తరంలో- "When I wrote Chamber Music, I was a lonely boy, walking about myself at night and thinking that one day a girl would love me" అని ప్రకటించినాడు.

మొదట్లో అతడికే Chamber Music అన్న శీర్షిక నచ్చలేదు. విమర్శకులు కొందరు దానిని Chamber Pot లోకి పడుతున్న మూత్రధార ధ్వనులుగా వర్ణించినారు. (The sound of urine tinkling in a chamber pot). ఎబ్రాహంస్ ఈ కవితలలోని

Delicate Temperament ను మెచ్చుకున్నాడు. ఈటన్ మహాకవి 'I hear an army charging upon the land' కవితను a technical and emotional master piece గా అభివర్ణించినాడు.

(గదికి పర్యాయ పదాలు- అలిందము, ఆలిందము, ఎడసాల, మేడమీది గది, అట్టడి, అట్టము.

Chamber ను పెద్దగదిగా, Chamber Music ను అలింద సంగీతంగా పేరిడవచ్చు.)

జేమ్స్ జాయిన్ కోరుకున్న విధంగానే Chamber Music లోని కవితలకు అనేకమంది సంగీతజ్ఞులు సంగీతాన్ని సమకూర్చి వరుసలు కట్టినారు. Golden Hair పేరుతో 21 కవితల ఆల్బమ్ Brian Byrne దర్శకత్వంలో 2017లో వెలువడింది.

ప్రముఖ దర్శకుడు, లెజెండ్, పాలిమాథ్ అయిన బి. నర్సింగ్ రావు గారికి ఎంతో ఇష్టమైన ఈ Chamber Music ను అనువాదం చేసి తెలుగు సాహితీ లోకానికి వినమ్రంగా సమర్పిస్తున్నాను.

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

James Joyce
Chamber Music



డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
అలిందు సంగీతం

I

Strings in the earth and air
Make music sweet;

Strings by the river where
The willows meet.

There's music along the river
For Love wanders there,

Pale flowers on his mantle,
Dark leaves on his hair.

All softly playing,
With head to the music bent,

And fingers straying
Upon an instrument.



భూ వాయు తంత్రీ జనిత
 మధుర సంగీత ప్రవాహం,
 విల్లో వృక్ష శాఖాచ్ఛాదిత
 నదీ తరంగ సమ్మోహితం,
 అపురూప సంగీత భరితం,
 ప్రేమ సంచరించునచ్చోట
 వుప్పు విరాజితమతడి ఉత్తరీయం
 శిరోజాలపైని కృష్ణవత్సావళి
 మ్రోగిస్తున్న మంత్ర సంగీతం
 ఆలాపనలో లీనమై వంగిన శిరస్సు
 సుతారంగా కదుల్తున్న అంగుళిలు
 ఆహో, ఏమి యీ సుందర మనోజ్ఞ దృశ్యం!



II

The twilight turns from amethyst
To deep and deeper blue,

The lamp fills with a pale green glow
The trees of the avenue.

The old piano plays an air,
Sedate and slow and gay;

She bends upon the yellow keys,
Her head inclines this way.

Shy thought and grave wide eyes and hands
That wander as they list — -

The twilight turns to darker blue
With lights of amethyst.



సాయంసంధ్య రూపు మార్చినది

కురువింద నుంచి చిక్కటి నీలివర్ణంలోకి

లేత ఆకుపచ్చని దీపకాంతి వెలుగు

ప్రసరించినది చెట్ల దారిలోకి

అనాది పియానో వాయు లీనాలు

వినవస్తున్నాయి నెమ్మదిగా, మంద్రంగా, మత్తుగా
పసుపుపచ్చని మీటల వేపు వంగినదామె

తన తలను అటు దిక్కుకు వాల్చినది సుతారంగా
మార్మికమైన ఆలోచన, విప్పారిన కళ్లు, హస్తాలు

సంచరిస్తున్నాయవి సంకేత భరితమై

సాయంసంధ్య రూపు మార్చినది

చిక్కటి నీలివర్ణం నుంచి కురువింద కాంతుల్లోకి!



III

At that hour when all things have repose,
O lonely watcher of the skies,

Do you hear the night wind and the sighs

Of harps playing unto Love to unclothe
The pale gates of sunrise?

When all things repose, do you alone
Awake to hear the sweet harps play
To Love before him on his way,

And the night wind answering in antiphon
Till night is overgone?

Play on, invisible harps, unto Love,
Whose way in heaven is aglow

At that hour when soft lights come and go,

Soft sweet music in the air above
And in the earth below.



అందరూ విశ్రాంతి నభిలషించే ఆ తరుణాన

ఓ ఒంటరి నిశీధి వీక్షకుడా!

వింటున్నావా వీణాతంత్రుల నిట్టూర్పులను

నిశీధి పవనాల నిశ్శబ్ద ధ్వనుల

ప్రభాత ద్వార వివృత ప్రయత్నాలను?

అందరూ విశ్రాంతి నభిలషించే ఆ తరుణాన

నీవాక్కడివే మెలకువగా ఉండి

వింటున్నావా మధుర వీణా నినాదాలను?

అతడిని స్వాగతించేందుకు దారిలో ముందుగా

రాత్రి గాలులు రాగాల నాలపిస్తున్న వేళలలో

నిశీధి నిష్క్రమించేంత వరకూ నిలిచి వింటున్నావా నీవు?

ఓ అదృశ్య వీణా తంత్రులారా! ఆడి పాడండి! ప్రేమతో,

ఆకాశవీధి ప్రకాశవంతమయ్యే సమయాన

మృదుకాంతులు వచ్చీపోతున్నపుడు

మంద్ర మధుర సంగీత గాలి అలలలో పైన,

దిగువన నేలపైన తేలియాడుతుండగా!



IV

When the shy star goes forth in heaven
All maidenly, disconsolate,

Hear you amid the drowsy even
One who is singing by your gate.

His song is softer than the dew
And he is come to visit you.

O bend no more in revery
When he at eventide is calling.

Nor muse: Who may this singer be
Whose song about my heart is falling?

Know you by this, the lover's chant,
'Tis I that am your visitant.



భయభయంగా తారాకన్యక
 నింగి వధాన బిక్కుబిక్కుమని నడుస్తూ
 కునికిపాట్లు పడుతున్న సాయంవేళలో వింటుంది
 ఆమె ఇంటి తలుపు వద్ద పాడుతున్న నిన్ను
 తుషార బిందువులకన్నా మృదువైనదా పాట!
 అతడు వస్తున్నాడు నిన్ను దర్శించేందుకు
 పగటి కలలో మరింత వాలిపోకుమా!
 సాయం సమయాన అతడు పిలుస్తున్నదెవరిని?
 కాదామె వాణి! మరెవరామె?
 ఎవరి పాటకై నా ఎద తల్లడిల్లుతున్నది?
 ఈ ప్రేమగీతం తెలుపుతున్నది కాదా,
 అతడే నేను, నీ సందర్శకుడినని!



V

Lean out of the window,
Goldenhair,

I hear you singing
A merry air.

My book was closed,
I read no more,
Watching the fire dance
On the floor.

I have left my book,
I have left my room,
For I heard you singing
Through the gloom.

Singing and singing
A merry air,
Lean out of the window,
Goldenhair.



ఈ గవాక్షం నుంచి తొంగిచూడు

ఓ స్వర్ణకేశినీ!

నాకు వినిపిస్తున్న నీ గానం

ఆనందవీచికలపై తేలియాడనీ;

నా బతుకు పుస్తకం మూయబడినది

నేనిక చదవలేను.

జ్వాలా సృత్యాన్ని వీక్షిస్తూ

ఈ నేలపైన నేను,

నా పుస్తకాన్ని వదిలివేసి

నిష్క్రమించాను గది నుంచీ

ఎందుకంటే నేను విన్నాను నీ గానాన్ని

చిక్కటి విషాదాన్ని చీల్చుకువస్తున్న దానిని,

నాకు వినిపిస్తున్న నీ గానం

ఆనంద వీచికలపై తేలియాడనీ!

ఈ గవాక్షం నుంచి తొంగిచూడుమోయీ,

ఓ స్వర్ణకేశినీ!



VI

I would in that sweet bosom be

(O sweet it is and fair it is!)

Where no rude wind might visit me.

Because of sad austerities

I would in that sweet bosom be.

I would be ever in that heart

(O soft I knock and soft entreat her!)

Where only peace might be my part.

Austerities were all the sweeter

So I were ever in that heart.



6

ఆ తియ్యని కౌగిలిలో నన్నుండనీ శాశ్వతంగా,
(ఎంత మధురమది? ఎంత సుందరమది?)
ఏ మొరటు గాలీ నన్ను తాకదు
విషాదకరమైన కారిత్యాలు చుట్టుముట్టినపుడు;
నేను కోరుకుంటాను ఆ ఓదార్పు కౌగిలి.
నేను ఆశిస్తాను ఆ ఎదలో స్థిర నివాసాన్ని.
(మృదువుగా తట్టి, సున్నితంగా లాలిస్తానామెను)
నా ఉనికి అక్కడ ఇస్తుంది శాంతి
కరకు కారిత్యాలు మాసి మధుర కాంతి;
ఆ హృదయంలో స్థిర నివాసినపుతాను నేను.



VII

My love is in a light attire
Among the apple-trees,
Where the gay winds do most desire
To run in companies.
There, where the gay winds stay to woo
The young leaves as they pass,
My love goes slowly, bending to
Her shadow on the grass;
And where the sky's a pale blue cup
Over the laughing land,
My love goes lightly, holding up
Her dress with dainty hand.



లలిత సుందర చేలాంచలయై నా ప్రేయసి
 నడయాడుచున్నది ఏపిల్ వనాంతరమందున
 అల్లరి గాలులామెనాటపట్టించ
 సమూహములై ఆమెను సమీపించుచున్నవి.
 పిల్లగాలులు కొన్ని కిలకిలలాడుచూ
 లేత చిగుళ్లతో సలుపుతున్నవి పరాచికాలు.
 మందగమనాన నడుస్తున్నది నా ప్రియురాలు
 పచ్చికపై తన నీడను పరామర్శిస్తున్నది వంగి.
 లేతనీలి పైకప్పు ఆ నింగి,
 ఆవరించినది నవ్వుల మైదానంపై;
 నా ప్రియురాలు నడుస్తున్నది మెల్లమెల్లన
 తన పరికిణిని సుతారంగా లేబట్టుకుని.



VII

Who goes amid the green wood
With springtide all adorning her?
Who goes amid the merry green wood
To make it merrier?

Who passes in the sunlight
By ways that know the light footfall?
Who passes in the sweet sunlight
With mien so virginal?

The ways of all the woodland
Gleam with a soft and golden fire — -
For whom does all the sunny woodland
Carry so brave attire?

O, it is for my true love
The woods their rich apparel wear — -

O, it is for my own true love,
That is so young and fair.



ఆకుపచ్చని అడవిలో అటుగా పోతున్నదెవరు
 వసంతశోభ సలుముకున్న వనసుందరి కాదు కదా!
 ఆకుపచ్చని అడవిలో అందాల నారబోసి
 ఆనందపుజల్లు కురియు నామే కాబోలును!
 నీరెండ కాంతులలో నింపాదిగ నడుచు
 సరళమైన దారుల చక్కని లత కాదుకదా!
 నీరెండ కాంతులలో నిర్దోషపు నడకల
 కమనీయపు సొగసులలరు కన్యయే కాబోలును!
 ఆ అడవిలోని దారులన్నీ మెరయుచున్నవి
 చక్కటి స్వర్ణాగ్ని కాంతులందు;

ఆ అడవిలోని దారులన్నీ సంతరించుకున్నవి
 ఎవరికోసమీ అద్భుత ఆహార్యాన్ని,
 ఓ, ఇవన్నీ నా ప్రేయసి కొరకే కాబోలును
 అడవి ధరించినది అందమైన వస్త్రాల్ని;
 ఓ, ఇవన్నీ నా ప్రియురాలి కొరకే,
 నా మనోహరిణి, నవయవ్వని, నా ప్రేయసి.



IX

Winds of May, that dance on the sea,
Dancing a ring-around in glee
From furrow to furrow, while overhead
The foam flies up to be garlanded,
In silvery arches spanning the air,
Saw you my true love anywhere?
Welladay! Welladay!
For the winds of May!
Love is unhappy when love is away!



'మే'నెల గాలులు జలధిపై నర్తించును
 వలయాలుగా మారుతూ వయ్యారాలోలికించును
 అలలుగా కదలాడుతూ నేలపై నింగిపై
 ఫేణపు దండలను ఎగరేయును గాలిలో
 వెండి జలతారు వంపుల నిర్మించును భువనమే!
 ఎక్కడ చూసినా నాకు కనిపించును నా ప్రేయసి వదనమే
 ఆహా! ఆహా! ఓ 'మే'నెల గాలులారా!
 నా ప్రియురాలు కనిపించనపుడు అంతా చీకటే!



X

Bright cap and streamers,

He sings in the hollow:

Come follow, come follow,

All you that love.

Leave dreams to the dreamers

That will not after,

That song and laughter

Do nothing move.

With ribbons streaming

He sings the bolder;

In troop at his shoulder

The wild bees hum.

And the time of dreaming

Dreams is over — -

As lover to lover,

Sweetheart, I come.



మెరిసే తలపాగా, దుస్తులు

అతడు పాడుతున్నాడు గుంభనగా

—‘నాతో రండి, నాతో రండి

ప్రేమికులారా! ప్రేమగా!

స్వప్నాలను వదిలేయండి స్వాప్నికులకు.

ఏదీ మారదు,

ఆ పాట, ఆ నవ్వులు

ఏదీ కదలదు

రిబ్బన్లు ఊగుతుంటాయి

గొంతెత్తి పాడుతున్నాడతడు,

పటాలం అతడి వెనుక,

గండు తుమ్మెదల పాట

కలలు కనే కాలమిది

ముగిసిన స్వప్నం

ఒకరి నుంచి ఒకరికి

ప్రియతమా, వస్తున్నాను నేను—



XI

Bid adieu, adieu, adieu,
Bid adieu to girlish days,
 Happy Love is come to woo
Thee and woo thy girlish ways — -
 The zone that doth become thee fair,
 The snood upon thy yellow hair,
 When thou hast heard his name upon
The bugles of the cherubim
 Begin thou softly to unzone
Thy girlish bosom unto him
 And softly to undo the snood
 That is the sign of maidenhood.



వీడుకోలు, ఇక సెలవు, సెలవు

బాలికా దినాలకిక సెలవు!

ఆనందకరమైన ప్రేమ ఆకర్షింపవస్తున్నది

నిన్ను మరింత సుందరంగా తీర్చిదిద్దనున్నది,

నీ స్వర్ణ శిరోజు బంధనం సొగసుగా ఉన్నది

నీవతడి పేరు తొలిసారిగా విన్నవుడు;

దేవదూతల బాకాలు దేహాళిపై మ్రోగినవి

మృదువైన కంపనాలు మధురంగా తాకగా;

ఉప్పొంగిన నీ ఎద అతడి వేపు వంగినది,

స్వర్ణశిరోజు బంధనం అలవోకగ విడివడినది

కన్యాత్వపు హౌయలులన్ని కడురమ్యంగా కాన్పడినవి.



XII

What counsel has the hooded moon
Put in thy heart, my shyly sweet,
Of Love in ancient plenilune,
Glory and stars beneath his feet — -
A sage that is but kith and kin
With the comedian Capuchin?
Believe me rather that am wise
In disregard of the divine,
A glory kindles in those eyes
Trembles to starlight. Mine, O Mine!
No more be tears in moon or mist
For thee, sweet sentimentalist.



ఏ ఊహను ఉంచినాడు ఈ కొంటె చంద్రుడు

నీ ఎదలో ప్రియతమా ఈనాడు?

అనాదిగా పూర్ణచంద్రుడు అపూర్వ ప్రేమ నిర్దేశకుడు

వెన్నెల, తారల వెలుగు లతడి పాదాలకు దిగువన;

అతడు మునిముచ్చ కావచ్చును కాని అతడి

బంధుగణమంతా కవుచిన్ కొండముచ్చలే సుమా!

నన్ను నమ్ము, చెలీ, నా మాటలనూ!

దివ్యభావనలను తిరస్కరిస్తున్నా నేను

కనులలో వెలిగేను కీర్తికాంతులు

తారాకాంతులలో ప్రకంపించేను, ఓ చెలీ, రా!

ఇక కన్నీటికి తావులేదు, వెన్నెలలో, పొగమంచులో

నీ కోసమే నేను, ఓ ప్రియ భావుకురాలా!



XIII

Go seek her out all courteously,
And say I come,

Wind of spices whose song is ever
Epithalamium.

O, hurry over the dark lands
And run upon the sea

For seas and lands shall not divide us
My love and me.

Now, wind, of your good courtesy
I pray you go,

And come into her little garden
And sing at her window;

Singing: The bridal wind is blowing
For Love is at his noon;

And soon will your true love be with you,
Soon, O soon.



వినయంగా, రీవిగా వెళ్లి కలుపు ఆమెను
 తెలియపరుచుము నీవు నీ రాకను
 వాయువీచికలు మోసుకువస్తున్నవి
 పెండ్లిపాటల పరిమళాలను
 ఓ వడిగా వెళ్లు! దాటు చీకటి మైదానాలను,
 లంఘించు సముద్రాలను;
 ఏ సముద్రాలూ, మైదానాలూ
 విడదీయలేవు నన్నూ నా ప్రేమనూ;
 ఇప్పుడు, ఓ స్నేహ పవన వీచికా
 నన్నిక్కడ వదలి నిప్రమించుమా!
 వెళ్లి ప్రవేశించుము ఆమె పూదోటలో
 గానం చేయుము గవాక్షం పక్కన
 పాటల పల్లవి వధూగానమై పల్లవించగా
 ప్రేమ ప్రజ్వరిల్లినది మధ్యాహ్న తరుణాన
 త్వరలో నీ ప్రేయసి నిను చేరనున్నది
 త్వరలో, అతిత్వరలోనే సుమా!



XIV

My dove, my beautiful one,
Arise, arise!
The night-dew lies
 Upon my lips and eyes.
 The odorous winds are weaving
A music of sighs:
Arise, arise,
 My dove, my beautiful one!
 I wait by the cedar tree,
My sister, my love,
White breast of the dove,
 My breast shall be your bed.
 The pale dew lies
Like a veil on my head.
My fair one, my fair dove,
 Arise, arise!



అందాలరాశీ, ప్రేమ పావురమా
 మేలుకో, మేలుకో!
 రాత్రి పొగమంచు పేరుకున్నది
 నా పెదాలపై, కనురెప్పలపై,
 సుగంధ పరిమళాల గాలులు
 నేస్తున్నవి నిట్టార్పుల సంగీతాన్ని,
 మేలుకో, మేలుకో,
 అందాలరాశీ, ప్రేమ పావురమా!
 వేచి ఉంటాను నేను దేవదారు చెట్టు పక్కన
 నా చెలీ, నెచ్చెలీ,
 పావురపు శ్వేత హృదయమా
 నా ఎద నీకు శయ్య అగునుగాక!
 తెల్లటి పొగమంచు నా తలపై
 మేలిముసుగుగా మసలు గాక!
 అందాలరాశీ, ప్రేమ పావురమా
 మేలుకో, మేలుకో సుమా!



XV

From dewy dreams, my soul, arise,
From love's deep slumber and from death,

For lo! the trees are full of sighs
Whose leaves the morn admonisheth.

Eastward the gradual dawn prevails
Where softly-burning fires appear,

Making to tremble all those veils
Of grey and golden gossamer.

While sweetly, gently, secretly,
The flowery bells of morn are stirred

And the wise choirs of faery
Begin (innumerable!) to be heard.



తుషార స్వప్నాల నుంచి, ఓ ఆత్మా, మేలుకో,
 ప్రేమ జనిత నిద్ర నుంచి, మృత్యువు నుంచి!
 అహో, నిండిన నిట్టూర్పులతో ఆ చెట్లు;
 ప్రభాతకన్య మందలిస్తున్నది పత్ర సమూహాలను!
 తూర్పు ద్వారాన ప్రభాత సంధ్యాగమనమదిగో
 మృదువైన అగ్నిమంటల వెలుగులతో
 అన్ని మంచుతెరలు నిష్క్రమించేను వణుకుతూ
 మసక చీకటి, స్వర్ణ యవనికలూనూ...
 మధురంగా, మనోజ్ఞంగా, మార్మికంగా
 ఉదయపు పూలగంటలు ఉద్దీపించెను
 దేవకన్యల దివ్య సంగీత ధ్వనులు
 అనంత రాగాల అలలుగా వినవచ్చెను.



XVI

O cool is the valley now
And there, love, will we go
For many a choir is singing now
Where Love did sometime go.
And hear you not the thrushes calling,
Calling us away?
O cool and pleasant is the valley
And there, love, will we stay.



ఎంత ముగ్ధమనోజ్ఞ మనోహరమీ లోయ
 ప్రియతమా, పోవుదము మనమచటకు
 అద్భుత సంగీతమక్కడ ఆవరించి ఉన్నది
 ప్రేమ అనంతంగా ప్రవహించుచున్నది
 అవిగో, వినవస్తున్నవా పక్షుల కిలకిలారవాలు
 మనకు పలుకుతున్నవి మనసారా ఆహ్వానాలు
 ఎంత ముగ్ధమనోజ్ఞ మనోహరమీ లోయ
 ప్రియతమా, వసించెదము మనమిక్కడే!



XVII

Because your voice was at my side
I gave him pain,

Because within my hand I held
Your hand again.

There is no word nor any sign
Can make amend — -

He is a stranger to me now
Who was my friend.



నీ స్వరము నన్ననుసరించి ఉన్నది

కనుక అతడికది బాధను కలిగించినది.

నీ మృదు హస్తము నా చేతిలో మరల

నిబిడి ఉన్నది కనుక కలిగించినది కినుక.

ఇక ఏ ఓదార్పు మాట, సంజ్ఞ

కలిగించదు సాంత్వన!

అతడిప్పుడు నాకపరిచితుడు

ఒకప్పుడు నా ప్రియ స్నేహితుడు.



XVIII

O Sweetheart, hear you
Your lover's tale;
A man shall have sorrow
When friends him fail.
For he shall know then
Friends be untrue
And a little ashes
Their words come to.
But one unto him
Will softly move
And softly woo him
In ways of love.
His hand is under
Her smooth round breast;
So he who has sorrow
Shall have rest.



ప్రియతమా ఆలకింపుము
 నీ ప్రియుడి ప్రేమగాఢ,
 మనిషికి దుఃఖం మిక్కుటం
 స్నేహితులు విడిచిన మరుక్షణం,
 అప్పటికతడికి తెలుస్తుంది
 స్నేహం కాదని శాశ్వతం,
 చిన్ని చిన్ని బూడిదకుప్పలుగా
 కానవస్తాయి వారి మాటలు;
 కాని ఒక మాట మాత్రం
 మృదువుగా కదిలివస్తుంది
 మంద్రంగా ఆకర్షిస్తుంది
 ప్రేమ దారులలో
 అతడి సుకుమార హస్తం
 ఆమె పూర్ణవక్షోజాన్ని నిమరుతున్నపుడు
 అతడి దుఃఖవల్లరి
 ఉపశమిస్తుంది మెలమెల్లగా!



XIX

Be not sad because all men
Prefer a lying clamour before you:
Sweetheart, be at peace again — -
Can they dishonour you?
They are sadder than all tears;
Their lives ascend as a continual sigh.
Proudly answer to their tears:
As they deny, deny.



ప్రియతమా, విచారించకు

మగవాళ్లు నీ ముందు చేసే మాయాసందడి ప్రదర్శనకు;

ప్రియ హృదయమా, శాంతి వహించు,

వారు నిన్ను అగౌరవ పరచినారా?

దుఃఖ బాష్పాల కన్నా దుఃఖితులు వాళ్లు,

వారి జీవితాలు నిరంతర నిట్టార్పులు;

గర్వంగా సమాధానమివ్వు వాళ్ల కన్నీళ్లకు

వారు కాదన్నా, మరల, మరల, కాదన్నా!



XX

In the dark pine-wood
I would we lay,
In deep cool shadow
At noon of day.
How sweet to lie there,
Sweet to kiss,
Where the great pine-forest
Enaished is!
Thy kiss descending
Sweeter were
With a soft tumult
Of thy hair.
O unto the pine-wood
At noon of day
Come with me now,
Sweet love, away.



దట్టమైన పైన్ అడవియందు
 దాగుందుము రా చెలీ!
 చల్లని నీడల సాంత్వనమందు
 మధ్యాహ్నపు వేడిని ఓడించెదము;
 ఎంత మధురమో ఈ సంగమము
 తియ్యని ముద్దుల మిశ్రమము;
 దట్టమైన పైన్ అడవియందు
 మనలను మనము కనుగొందుము;
 నీ చుంబన మధురిమలు
 నా ఎడలో ప్రవహించగా,
 నీ శిరోజుపు అలలవి
 మృదువుగా కంపించగా,
 దట్టమైన పైన్ అడవియందు
 మధ్యాహ్నపు వేళలో,
 దాగుందుము రా చెలీ,
 మధురమీ సమాగమము.



XXI

He who hath glory lost, nor hath
Found any soul to fellow his,
Among his foes in scorn and wrath
Holding to ancient nobleness,
That high unconsortable one — -
His love is his companion.



కీర్తి కాంతులు కోల్పోయిన వాడికి
 ఆప్తమిత్రులు లేని వాడికి
 శత్రు అగ్రహ, తృణీకరణ లబ్బుడికి
 గత కాలపు ఘనకీర్తుల వేలాడువాడికి;
 అత్యంత దుస్థితిలో అలమటించునతడికి— -
 సతతము ప్రియురాలే సహచరి అతడికి.



XXII

Of that so sweet imprisonment
My soul, dearest, is fain — -
Soft arms that woo me to relent
And woo me to detain.
Ah, could they ever hold me there
Gladly were I a prisoner!
Dearest, through interwoven arms
By love made tremulous,
That night allures me where alarms
Nowise may trouble us;
But I sleep to dreamier sleep be wed
Where soul with soul lies prisoned.



ఈ జైలు జీవితం ఎంతో తియ్యగున్నది
 నా ప్రియమైన ఆత్మా, ఇది సబబుగున్నది,
 నీ మృదుకరములు నన్ను చుట్టుముట్టుచున్నవి
 నా దేహాన్ని నీ కౌగిలిలో బందీ కావించనున్నవి
 అవి నన్ను శాశ్వతంగా చెరనుంచగలవా?
 నీ ఖైదీగా ఉండుట సంతోషమే సుమా!
 లతల్లా పెనవేసుకున్న నీ చేతులు
 ప్రకంపనలను సృష్టిస్తున్నవి, ప్రియతమా!
 ఆ రాత్రి కోసం నేను ఉవ్విళ్ళూరుతున్నాను
 ఎటువంటి ఆటంకాలు రావని నమ్ముతున్నాను
 మన వివాహం కోసం కలలు గంటున్నాను
 ఆత్మలో ఆత్మ కలిసే మధురానుభూతులను.



XXIII

This heart that flutters near my heart
My hope and all my riches is,
Unhappy when we draw apart
And happy between kiss and kiss:
My hope and all my riches — - yes! — -
And all my happiness.
For there, as in some mossy nest
The wrens will divers treasures keep,
I laid those treasures I possessed
Ere that mine eyes had learned to weep.
Shall we not be as wise as they
Though love live but a day?



నా ఎద వద్ద కదలాడే నీ హృదయమే
 నా ఆశ, సంపదల ప్రతిరూపం,
 మనం విడివడితే అది అనంత దుఃఖం
 ముద్దు ముద్దుకు మధ్య ఉద్భత సంతోషం,
 నా ఆశ, సంపదలకది ప్రతిరూపం.
 అవును... అది నా సంతోషపు చిహ్నం,
 ఒక చక్కటి గూడు, దానిలో
 పాటల పిట్టలు దాచుకున్న నిధుల్లా,
 నేను దాచి ఉంచాను నాకున్న సంపదలను
 అక్కడ నా కన్నులు నేర్చుకున్నాయి దుఃఖాన్ని,
 ఏం, మనమా పక్షుల్లా ఉండకూడదా,
 ప్రతిరోజూ ప్రేమే జీవితంగా!



XXIV

Silently she's combing,
Combing her long hair
Silently and graciously,
With many a pretty air.
The sun is in the willow leaves
And on the dappled grass,
And still she's combing her long hair
Before the looking-glass.
I pray you, cease to comb out,
Comb out your long hair,
For I have heard of witchery
Under a pretty air,
That makes as one thing to the lover
Staying and going hence,
All fair, with many a pretty air
And many a negligence.



మౌనంగా ఆమె దువ్వుతున్నది
 తన పొడవైన శిరోజాలను
 మౌనంగా, సొగసుగా,
 చక్కని గాలుల మధ్యన-
 విల్లో ఆకులలో సూర్యుడు
 పచ్చికదారి పైనా అతడు;
 మౌనంగానే, ఆమె దువ్వుతున్నది
 అద్దం ముందు కూర్చుని-
 ప్రియతమా, ముగించవా నాకోసం
 శిరోజాలంకరణను చాలింపుమికనైనా!
 నేను విన్నాను మాయాజాలం గురించి
 అందమైన శిరోజాల నుంచి
 అది ప్రేమికుడికి సంకేతపరుస్తుంది
 రాకపోకల విషయం
 ఒక్కొక్కప్పుడు అందమైన ఆహ్వానం
 ఇంకోసారి తీవ్ర నిర్లక్ష్యం;



XXV

Lightly come or lightly go:
Though thy heart presage thee woe,
Vales and many a wasted sun,
Oread let thy laughter run,
Till the irreverent mountain air
Ripple all thy flying hair.
Lightly, lightly — - ever so:
Clouds that wrap the vales below
At the hour of evenstar
Lowliest attendants are;
Love and laughter song-confessed
When the heart is heaviest.



అలా రా, ఇలా వెళ్లు

నీ హృదయం దుఃఖాన్ని జోస్యం చెప్పినా,
ఎండ కురిసిన బంగారు లోయలు

వనకన్యల నవ్వుల ప్రతిధ్వనులు

కొండగాలి అర్ధాంతరంగా వచ్చి, వాటిని,

నీ శిరోజాల్ని చెదరగొట్టేంతవరకూ,
మృదువుగా, సుతారంగా... ఎప్పుడూ అలా...

లోయల్ని కమ్ముకున్న మేఘాలు

సాయంకాలపు తారాసమయపు వేళలలో

నీకు మిగిలే సహచరుల్లా,

ప్రతిధ్వనించేను ప్రేమ-నవ్వుల పాట

బరువెక్కిన హృదయమున్న చోట!



XXVI

Thou leanest to the shell of night,
Dear lady, a divining ear.
In that soft choiring of delight
What sound hath made thy heart to fear?
Seemed it of rivers rushing forth
From the grey deserts of the north?
That mood of thine
Is his, if thou but scan it well,
Who a mad tale bequeaths to us
At ghosting hour conjurable — -
And all for some strange name he read
In Purchas or in Holinshed.



రాత్రి అండపు పెంకుకు

ఓ ప్రియతమా, నీ చెవి నానించుము

ఆ మృదుమధుర సంగీత కచేరీలో

ఏ ధుని నీ ఎదలో నెలకొల్పినది భయము?

ఉత్తర ఎడారుల నుంచి దూసుకువచ్చి

వడిగా ప్రవహించే నదుల సవ్వడియా?

నీ మనోభావవల్లరి నీదా,

లేక అతడిదా! గమనింపుము చెలియా!

ఓ పిచ్చికథను మనకంటగట్టినాడు

దెయ్యాల వేళ మంత్రించినాడు

అందరికీ ఓ కొత్త పేరు వినిపించినాడు

పర్చాస్ దో, హలిన్ షెడ్ దో... మరింకే కవిదో!



XXVII

Though I thy Mithridates were,
Framed to defy the poison-dart,
Yet must thou fold me unaware
To know the rapture of thy heart,
And I but render and confess
The malice of thy tenderness.
For elegant and antique phrase,
Dearest, my lips wax all too wise;
Nor have I known a love whose praise
Our piping poets solemnize,
Neither a love where may not be
Ever so little falsity.



నేను నీ 'మిత్రిడెటిస్'ను

విషపు బాణాన్ని హరించుకోగలను

నన్ను నాకు తెలియకుండా కౌగిలించుకో

నీ హృదయపు పరవశాన్ని కనుగొంటాను;

అందరికీ దానిని వ్యక్తపరుస్తాను

నీ ఆప్యాయతలోని కారిన్యతను;

అనాది సొగసైన వాక్యాలతో

ప్రియతమా! నా పెదాలు వదరుతున్నవి,

నాకు ఇప్పటికే తెలియదు సరిగా,

కవులు గొప్పగా గానంచేసే ప్రేమ గురించి!

నాకు ఎప్పటికీ తెలియదు

నిజాయితీ లేని ప్రేమ గురించీ!



XXVIII

Gentle lady, do not sing
Sad songs about the end of love;
Lay aside sadness and sing
How love that passes is enough.
Sing about the long deep sleep
Of lovers that are dead, and how
In the grave all love shall sleep:
Love is aweary now.



ఓ లావణ్యవతీ, గానం చేయకు
 ప్రేమ ముగిసిన విషాదగీతాల్ని;
 దుఃఖాన్ని ఆవలబెట్టి గానం చేయుము
 ప్రేమ ఎంత మనోహరమైనదో;
 ఆలపించుము దీర్ఘ గాథ నిద్ర గురించి
 మరణించిన ప్రేమికుల మంచి గురించీ;
 సమాధిలో ఎలా ప్రేమ నిదురిస్తుందో
 ఎలా అలసిపోయిందో, ఆలపించుము, నెచ్చెలీ!



XXIX

Dear heart, why will you use me so?
Dear eyes that gently me upbraid,
Still are you beautiful — - but O,
How is your beauty raimented!
Through the clear mirror of your eyes,
Through the soft sigh of kiss to kiss,
Desolate winds assail with cries
The shadowy garden where love is.
And soon shall love dissolved be
When over us the wild winds blow — -
But you, dear love, too dear to me,
Alas! why will you use me so?



ప్రియ హృదయమా, నన్నెందుకిలా బాధిస్తున్నావు?

ప్రియ నేత్రాల్లారా, కొద్దిగా కోపగించండి!

అయినా, అందంగానే ఉన్నావు, కదా

ఇంకా ఎందుకు ఈ వస్త్రాలు నీకు?

నీ కనుల అద్దాలలో

నీ ముద్దుల నిట్టూర్పులలో

ఏకాంతపు గాలులెందుకు దుఃఖిస్తున్నవి?

ప్రేమ నడయాడిన నీడల తోటలో

ప్రేమ కరిగి కలిసిపోతుందా!

మనపై గాలులు వీస్తాయా విశృంఖలంగా

నీవు, ఓ ప్రియతమా, నెచ్చెలీ

నన్నెందుకిలా బాధిస్తున్నావు?



XXX

Love came to us in time gone by
When one at twilight shyly played
And one in fear was standing nigh — -
For Love at first is all afraid.
We were grave lovers. Love is past
That had his sweet hours many a one;
Welcome to us now at the last
The ways that we shall go upon.



గతకాలంలోకి చేరుకున్నది ప్రేమ మనలోన

సంధ్యాసమయాన ఆటలాడినది ఒకటి

మరొకటి భయంలో నిలబడింది సమీపాన!

ప్రేమ గురించి తొలుత భయపడతారందరూ

మనం సమాధి ప్రేమికులం; ప్రేమ గతానుభూతి;

అనేక తియ్యని క్షణాల నందించినది

కడకు మనసు స్వాగతించినది

మనం వెళ్లాల్సిన దారులను వ్యక్తపరచినది.



XXXI

O, it was out by Donnycarney
When the bat flew from tree to tree
My love and I did walk together;
And sweet were the words she said to me.
Along with us the summer wind
Went murmuring — - O, happily! — -
But softer than the breath of summer
Was the kiss she gave to me.



అది 'ఊనికార్ని' దగ్గర

చెట్టు నుంచి చెట్టుకు ఎగుర్తున్నదో గబ్బిలం అక్కడ
నేను, నా ప్రేయసి నడుస్తున్నాము

అమె పలుకులు రసగుళికలు

మాతో పాటు నడిచింది వేసవిగాలి

గుసగుసలాడుతూ పోయింది 'హాయిగా'

వేసవి ఊపిరికన్నా మృదువైన

ముద్దునిచ్చింది అమె నాకక్కడ!



XXXII

Rain has fallen all the day.
O come among the laden trees:
The leaves lie thick upon the way
Of memories.
Staying a little by the way
Of memories shall we depart.
Come, my beloved, where I may
Speak to your heart.



పగలంతా పడుతూనే ఉన్నది వాన
 చెలీ రా, చెట్ల వరుసల్లోకి;
 దారిలో ఆకులు పరిచివున్నాయి దట్టంగా
 మన జ్ఞాపకాల దొంతరలుగా;
 కాసేపు వాటి పక్కన అలా నిలబడి
 వెళ్లిపోదాం మనం విడివిడిగా;
 రా నెచ్చెలీ, ఆ జ్ఞాపకాల దారికి
 నీ ఎదతో మాట్లాడాలని ఉన్నది నా హృదయానికి!



XXXIII

Now, O now, in this brown land
Where Love did so sweet music make
We two shall wander, hand in hand,
Forbearing for old friendship' sake,
Nor grieve because our love was gay
Which now is ended in this way.
A rogue in red and yellow dress
Is knocking, knocking at the tree;
And all around our loneliness
The wind is whistling merrily.
The leaves — - they do not sigh at all
When the year takes them in the fall.
Now, O now, we hear no more
The vilanelle and roundelay!
Yet will we kiss, sweetheart, before
We take sad leave at close of day.
Grieve not, sweetheart, for anything — -
The year, the year is gathering.



ఇప్పుడు, ఓ ఇప్పుడు ఈ గోధుమ నేలలో
 ప్రేమ సృజించింది మధుర సంగీతాన్ని,
 మనిద్దరం సంచరిద్దాం చేతిలో చేయి కలుపుకుని
 పాత స్నేహం కోసం సహనంతో;
 దుఃఖించవద్దు, మన ఆనందకరమైన ప్రేమ
 ఇలా ముగిసిందని బాధగా,
 ఎరువు-పసుపు దుస్తులలో వంచకుడొకడు
 ఆ చెట్టు వద్ద తడుతున్నాడు తలపులు,
 మన చుట్టూ మసలుతున్నది ఒంటరితనం
 గాలి సంతోషంగా వేస్తున్నది ఈలలు,
 ఆకులు - విడవడం లేదు నిట్టూర్పులు
 శరత్కాలంలో రాలిపడినప్పుడూ!
 ఇప్పుడు, ఓ ఇప్పుడు, మనం వినబోము
 విలానెలె, రౌండ్లె విషాద గీతాలను
 అయినా ప్రియతమా, మనం ముద్దాడుకుందాము
 దినాంతాన శోకిస్తూ సెలవు తీసుకునే ముందు
 దుఃఖించకు ప్రియహృదయమా, దేనికైనా.... దేనికైనా...
 ఏడాది, గతకాలం ఏదో చెబుతున్నది...



XXXIV

Sleep now, O sleep now,
O you unquiet heart!
A voice crying "Sleep now"
Is heard in my heart.
The voice of the winter
Is heard at the door.
O sleep, for the winter
Is crying "Sleep no more."
My kiss will give peace now
And quiet to your heart — -
Sleep on in peace now,
O you unquiet heart!



నిదురపో! నిదురపో యిప్పుడు,
 ఓ ప్రశాంతత నెరుగని హృదయమా!
 ఓ స్వరం అరుస్తున్నది- 'నిద్రపో ఇప్పుడు!
 వినబడుతున్నదది నా హృదయంలో.
 శీతాకాలపు గొంతు
 వినవస్తున్నది తలుపు వద్ద
 'ఓ నిద్దరా!' అరుస్తున్నది శీతాకాలం
 'ఇక నిద్రపోవద్దు'
 ఈ శీతల చుంబనం నీకు శాంతినిస్తుంది
 నీ హృదయాన్ని ప్రశాంతపరుస్తుంది
 ఇకనైనా నిద్రపో హాయిగా
 ప్రశాంతత నెరుగని ఓ హృదయమా!



XXXV

All day I hear the noise of waters
Making moan,

Sad as the sea-bird is when, going
Forth alone,

He hears the winds cry to the water's
Monotone.

The grey winds, the cold winds are blowing
Where I go.

I hear the noise of many waters
Far below.

All day, all night, I hear them flowing
To and fro.



దినమంతా నేను వింటాను నీటి సవ్వడుల
 విషాద స్వరాలను,
 దిగులుతో ఒంటరిగా ఎగుర్తున్న సముద్రపు పక్షి
 హృదయపు ఆర్తరవాలను;
 అతడు వింటున్నాడు జలాల ఏకరీతి ధ్వనులకు
 దుఃఖిస్తున్న గాలుల శోకాలను;
 నేను వెళ్తున్న వేపే వీస్తున్నవి తడిగాలులూ,
 శీతల గాలులూ ఎందుకనో!
 నేను వింటున్నాను అనేక జలతరంగ ధ్వనులను
 దూరంగా దిగువన!
 దినమంతా, రేయంతా నేను వింటూనే ఉన్నాను
 అవి అటూ యిటూ ప్రవహించడం!



XXXVI

I hear an army charging upon the land,
And the thunder of horses plunging, foam about their knees:

Arrogant, in black armour, behind them stand,
Disdaining the reins, with fluttering whips, the charioteers.

They cry unto the night their battle-name:
I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter.

They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,
Clanging, clanging upon the heart as upon an anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:
They come out of the sea and run shouting by the shore.

My heart, have you no wisdom thus to despair?
My love, my love, my love, why have you left me alone?



నేను వింటున్నాను నేలపైకి దండెత్తుతున్న సైన్యపు పరుగును
 ఉరుకుతున్న అశ్వాల గర్జనలను, వాటి మోకాళ్లనంటే నురుగును
 పొగరుగా కృష్ణవస్త్రధారులు, వాటివెనక నిలబడి
 కళ్లేలను లాగుతూ, కొరడాలు జటిపిస్తూ రథసారథులు వాళ్లు
 ఉచ్చరిస్తున్నారు రాత్రి చీకటిలోకి యుద్ధ నామాన్ని;
 నేను నిద్రలో మూలిగాను, వారి సుడులు తిరిగే నవ్వుల్ని విని.
 దుస్వప్నాల చీకటిని చీలుస్తున్నారు వారు కళ్లు మిరుమిట్లు
 గొలిపే జ్వాలలతో
 దాగలిపైని సుత్తి దెబ్బల్లా మోదుతున్నారు హృదయాన్ని
 విజయగర్వంతో వాళ్లు వస్తున్నారు దీర్ఘ హరిత శిరోజాలను కదిలిస్తూ
 సముద్రాన్ని చీల్చుకుని వస్తున్నారు, అరుస్తూ
 పరిగెడుతున్నారు తీరం వెంబడి
 నా హృదయమా! జ్ఞానివి కదా దిగులు చెందనేల?
 ప్రియతమా, ప్రియతమా, ప్రియతమా, ఒంటరిగా
 నన్ను విడిచి వెళ్లిపోయితివదేల?



Chamber Music

ఒక పెద్ద గదిలో కొద్దిపాటి వాయిద్యాలతో కళాకారులు సృజించే సంగీతాన్ని Chamber Music గా అభివర్ణిస్తారు.

కలిసిన మనసులున్న స్నేహితుల మధ్య సృజించబడే ఈ సంగీతాన్ని 'The music of friends' అనేవారు. Johann Wolfgang Von Goethe ఈ అలింద సంగీతాన్ని - నలుగురు తార్కికుల సంభాషణ - 'Four rational people conversing' గా వర్ణించినాడు.

విక్రమ్ సెథ్ (An Equal Music), నాథాన్ షాహమ్ (The Rosendorf Quartet), వేన్ బూత్ (For the Love of it) పుస్తకాలు Chamber Music ను ముఖ్యాంశంగా తీసుకుని వ్రాసినవి.

తన కవిత్వానికి Chamber Music అని పేరు పెట్టినది James Joyce.

James Joyce

James AugustineAloysius Joyce (2 February 1882 – 13 January 1941) was an Irish novelist, short story writer, poet, teacher, and literary critic. He contributed to the modernist avant-garde movement and is regarded as one of the most influential and important writers of the 20th century. Joyce is best known for *Ulysses* (1922), a landmark work in which the episodes of Homer's *Odyssey* are paralleled in a variety of literary styles, most famously stream of consciousness. Other well-known works are the short-story collection *Dubliners* (1914), and the novels *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1916) and *Finnegans Wake* (1939). His other writings include three books of poetry, a play, his published letters and occasional journalism.



Joyce was born in Dublin into a middle-class family. A brilliant student, he briefly attended the Christian Brothers-run O'Connell School before excelling at the Jesuit schools Clongowes and Belvedere, despite the chaotic family life imposed by his father's unpredictable finances. He went on to attend University College Dublin.

In 1904, in his early 20s, Joyce emigrated to continental Europe with his partner (and later wife) Nora Barnacle. They lived in Trieste, Paris, and Zürich. Although most of his adult life was spent abroad, Joyce's fictional universe centres on Dublin and is populated largely by characters who closely resemble family members, enemies, and friends from his time there. *Ulysses* in particular is set with precision in the streets and alleyways of the city. Shortly after the publication of *Ulysses*, he elucidated this preoccupation somewhat, saying, "For myself, I always write about Dublin, because if I can get to the heart of Dublin I can get to the heart of all the cities of the world. In the particular is contained the universal."



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafor- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. Poetravelogue
22. WOW! (Supercalifragilisticexpialidocious)
23. The Lost Songs of a Lone Traveler!

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)
59. Dabbu Manishi (Money Poetry)

60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ
63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcia Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopa (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)
98. Modern Bhagavadgita

99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)
106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)
110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
112. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
113. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
114. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang (Bilingual)
115. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
116. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
117. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
118. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
119. Ten Color Rainbow - The Poems from Poland (Bilingual)
120. The True Meaning of Life - Rashid Pelpuo
121. The Wind My Lover - Ade C. (Bilingual)
122. Jak Ziemia Po Pierwszym Deszezu - The Poems from Poland (Bilingual)
123. Prima Ballerina Roberta Di Laura
124. The Casket of Vermilion (English Poetry)
125. Barefoot to Arcadia - Aprilia Zank (Bilingual)
126. Lets be one in The One - George Onsy (Bilingual)
127. Riding the Tide - Ashok Bhargava (Bilingual)
128. The Collected poems of Dr. LSR Prasad
129. The Epic of Gilgamesh
130. Krzysztof Kokot - Around the Haiku
131. Renata Cygan - I am a troubadour
132. Sergio Camellini - The Planet of Pink Clouds
133. Kumkum Bharine
134. Oulaya Drissi El Bouzaidi - A Long-winged Breath
135. Agnieszka Jarzebowska - The Fifth Season
136. The Making of Mahatma
137. Juliusz Erazm Bolek - The Secrets of life - A Calendar in verse
138. The Songs of Annamayya
139. Basudeb Chakraborti Poetry

140. Poland Poetry - As Clear as the Sun
141. Bozena Helena Mazur-Nowak's - Blue Longing
142. Izabela Zubko - The Holy Trinity
143. Deepa Chandran Ram - The Inner Quiet
144. Nazi Naaman Poetry
145. Lal Ded 'Vakhs'
146. Eden S. Trinidad - Eden Blooms
147. Dr. Jernail S. Anand - Fighting the Flames
148. Hell Rise in Paradise
149. Three Color Brush (China Poetry)
150. The Making of Mahatma - Poetry (Collector's Edition)
151. An Epic of Kashmir (Poetry)
152. The Legend of Lady Yang Guifei
153. Tjukurpa - Time Continuum (Dream Time - Every When)
154. Trident (Love, War and Peace) Poetry
155. Yuddhopanishad (The Upanishad of War)
156. COVID-19 - Biotechnology Novel
157. Krishna Prasai's Sun-Shower (A collection of 108 Zen Poems)
158. Covid-19 Parodies
159. VIRUSES - VACCINES
160. THE EDDAS
161. The Fifth Horseman (Telugu)
162. Che Guevara (Poetry) (English)
163. Coffee - Poems (Poetry) (English)
164. Ancient Egypt Stories (Telugu)
165. James Joyce - Chamber Music (Telugu)
166. Ravi Maruth's The Enraged Voice (English)
167. Alicja Kuberska's (Not) my poem (Telugu)
168. Prasen's - To Whomsoever it may concern (English)
169. Coro'noir' Stories (Telugu)
170. The Tortured Artist (English Poetry)



James Joyce
Chamber Music
అలింద సంగీతం

జేమ్స్ అగస్టిన్ అలొసియస్ జాయిస్

(James Augustine Aloysius Joyce - 2 ఫిబ్రవరి 1882 - 13 జనవరి 1941)

విలిఫ్ నవలా రచయిత, కథకుడు, కవి, ఉపాధ్యాయుడు, విమర్శకుడు.

Modernist Avant garde movement లో ప్రసిద్ధుడు.

Chamber Music (1907) కవిత్వం, Dubliners (1914),

A Portrait of the Artist as a Youngman (1916), Ulysses (1922),

Finnegain's Wake (1939) నవలలు అతడి రచనలలో ముఖ్యమైనవి.

అంతస్స్వవంతి - Stream of Consciousness గా పిలువబడిన అతడి శైలిని

అనేకమంది రచయితలు ఆనక ఆనుకరించినారు.

(గదికి పర్యాయ పదాలు - అలిందము, ఆలిందము, ఎడసాల, మేడమీది గది, అట్టడి, అట్టము.

Chamber ను పెద్దగదిగా, Chamber Music ను అలింద సంగీతంగా పేరిడవచ్చు)

Dr. Lanka Siva Rama Prasad

డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్